

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR INTERNATIONAL COOPERATION

between

UNIVERSITE PARIS-SUD (FRANCE)

and

University of Science and Technology of China (USTC)

Université Paris-Sud,

Member of the *Communauté d'Universités et d'Établissements* « Université Paris-Saclay »,
A Public Institution with a Scientific, Cultural and Professional focus,
whose headquarters are located 15 rue Georges Clemenceau, 91405 Orsay Cedex, France,
represented by its President, **Pr. Jacques BITTOUN**, acting by virtue of the authority vested in him
by law and the Board of Trustees of May 29, 2012,

on the one hand,

and:

University of Science and Technology of China

whose headquarters are located No.96, Jinzhai Road, Hefei, Anhui, China
represented by its President, **Prof. Li-Jun WAN**

on the other hand,

Hereinafter referred to as the Parties.

The Parties having expressed the common desire to facilitate and develop cooperation exchanges
in the fields of higher education and research, within the framework of general cooperation between
the two countries,

And after submission of this Agreement to the relevant authorities in accordance with the
regulations in force in each country,

Agree as follows:

CLAUSE 1: Purpose

The Parties decide to establish cooperation exchanges in higher education and research in fields of
common interest on a reciprocal basis.

The principles of this cooperation are defined by the current Memorandum of Understanding that
will be completed by Memoranda of Agreement establishing specific modalities of collaboration. For

research programs, they must specifically include the rules of confidentiality and publication of results, ownership of these, as well as governing their protection and/or exploitation. Any Memorandum of Agreement must follow a procedure of approval by the relevant authorities of both Parties.

CLAUSE 2: Type of cooperation

Both Parties support, within the framework of the regulations in force in each country, the following cooperation exchanges:

- Student exchanges for courses of study and internships;
- Short-term assignments for teachers and researchers;
- Creation of double degrees and joint degrees/diplomas;
- Joint supervision of PhD theses with double-degree award;
- Development of joint research programs;
- Use of research infrastructures;
- Exchange of teaching documents and scientific information;
- Organisation of summer schools and scientific meetings of common interest;
- Exchanges of experience in university management;
- And more generally, any activity to meet the objective referred to in Clause 1.

CLAUSE 3: Funding

The means to implement the cooperation exchanges are the responsibility of both Parties. Participants in the program may seek collaboration of institutions and organizations other than both named Parties. In this case, both Parties jointly determine the nature and extent of such cooperation.

This Agreement does not create financial obligations between the Parties.

CLAUSE 4: Privacy

Each Party provides the other Party with only the information it deems necessary for the execution of the Agreement, subject to the rights of third parties. No provision of the Agreement shall be construed as requiring a Party to disclose information to the other Party beyond that which is necessary for the execution of the Agreement.

Each Party commits to ensure that the information provided:

- be kept strictly confidential and be treated with the same degree of protection afforded to its own confidential information;
- be used solely for the purposes of the Agreement;
- be sent to members of its staff on a strict need-to-know basis only.

Any other communication or use of this information involves the prior written consent of the Party which has communicated it.

Notwithstanding the above, each Party may disclose information belonging to the other Party if it can be demonstrated that the information:

- was publicly available prior to the disclosure or after it, but in the absence of any fault on the its part;
- was legally received from a third Party;
- was already in its possession prior to disclosure by the other Party.

The duty of confidentiality is maintained for a period of three (3) years from the date of disclosure.

CLAUSE 5: Follow-up

Each Party appoints an academic leader for promoting the cooperation and overseeing the implementation and the monitoring of the Agreement (see appendix).

The two Parties shall consult each other whenever they deem it necessary to assess the development of their joint activities. The academic leaders submit to their authorities an intermediary report after two years of execution and a final report.

CLAUSE 6: Duration, termination and amendment

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

It is concluded for a period of five (5) years, notwithstanding the provisions of Clause 4 which survive for the specified period.

It may be terminated by either Party by written notification with a notice period of six months. Ongoing activities will be carried out to completion.

Any amendment or modification to this Agreement, any renewal request requires the consent of both contractors and must follow a procedure of approval of the relevant authorities of both Parties.

CLAUSE 7: Dispute

Any dispute relating to the application and interpretation of this Memorandum of Understanding and its Memoranda of Agreement shall be settled amicably by the two Parties.

CLAUSE 8

This Memorandum of Agreement is written in two copies in French and English, both texts being equally authentic and valid.

Orsay,08.FEV. 2016

On behalf of Université Paris-Sud

A blue ink signature of Jacques BITTOUN is written over a blue rectangular stamp. The stamp contains the text "UNIVERSITÉ PARIS SUD" at the top, "PRÉSIDENCE" in the middle, and "91405 ORSAY cedex" at the bottom.

Jacques BITTOUN
President

Hefei, ...April 12. 2016

On behalf of University of Science and
Technology of China

A black ink signature of Li-Jun WAN is written in a cursive style.

Li-Jun WAN
President

ANNEXE / APPENDIX

Accord-cadre / Memorandum of Understanding

☒ Nouveau / New

☐ Renouvellement / Renewal

Aire géographique / Geographic area

☐ Afrique Sub-saharienne / Subsaharian Africa

☐ Amérique Centrale / Central America

☐ Amérique du Nord / North America

☐ Amérique du Sud / South America

☐ Asie / Asia

☒ BRICS

☐ Europe

☐ Maghreb

☐ Moyen et Proche Orient / Middle East

☐ Océanie / Oceania

Responsables académiques / Academic leaders

Université Paris-Sud

Achille Stocchi

Professor

stocchi@lal.in2p3.fr

+33 1 64 46 83 01

Laboratoire de l'Accélérateur Linéaire

Site Scientifique d'Orsay, Bat. 200

91898 Orsay France

University of Science and Technology of China

Department of Modern Physics

Zhengguo Zhao

Professor of Physics

zhaozg@ustc.edu.cn

+86 551 6360 3445

University of Science and Technology of China

96 Jinzhai Road, Hefei, Anhui, 230026

Adresse pour l'envoi de l'accord / Corresponding address

Université Paris-Sud

Name: Ms. Séverine FOGEL

Position: Head of International Relation

E-mail: severine.fogel@u-psud.fr

E-mail 2: relations.internationales@u-psud.fr

Tel: +33 1 69 15 30 86

Address: Université Paris-Sud

DRI Bâtiment 490

91405 Orsay Cedex

France

University of Science and Technology of China

Name: Prof. Zhonghuai HOU

Position: Director of Office of International Cooperation

Email: hzhlj@ustc.edu.cn

Tel: +86 551 6360 2850

Address: University of Science and Technology Of China

No. 96, Jinzhai Road,
Hefei, 230026, China

ACCORD-CADRE DE COOPERATION INTERNATIONALE

entre

UNIVERSITE PARIS-SUD (FRANCE)

et

UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA (USTC)

Université Paris-Sud,

membre de la Communauté d'Universités et d'Établissements « Université Paris-Saclay »,
Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
dont le siège est situé 15 rue Georges Clemenceau, 91405 Orsay Cedex, France,
représentée par son Président, le **Professeur Jacques BITTOUN**, agissant ès qualité en vertu des
pouvoirs qui lui sont conférés par la loi et d'une délibération du Conseil d'administration en date du
29 mai 2012,

d'une part,

et :

University of Science and Technology of China,

dont le siège est situé No.96, Jinzhai Road, Hefei, Anhui, China,
représentée par son Président, **Professeur Li-Jun WAN**

d'autre part,

Ci-après désignées les Parties,

Les Parties étant animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de
coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche, dans
le cadre général de la coopération entre les deux pays,

et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes
réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné,

conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1 : Objet

Les Parties décident d'instituer entre elles sur une base de réciprocité, des rapports de coopération
en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord-cadre appelant la conclusion
de conventions d'application qui établiront des modalités spécifiques de collaboration incluant les
questions liées à la propriété intellectuelle et au financement des opérations.

ARTICLE 2 : Nature de la coopération

Les deux Parties favorisent, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chaque pays, les actions de coopération suivantes :

- Echanges d'étudiants dans le cadre de cours d'étude et de stages ;
- Missions de courte durée d'enseignants et de chercheurs ;
- Création de doubles diplômes et de diplômes conjoints ;
- Co-supervision de thèses de doctorat en cotutelle ;
- Elaboration de programmes de recherche conjoints ;
- Utilisation des infrastructures de recherche ;
- Echange de documentations pédagogiques et d'informations scientifiques ;
- Organisation d'écoles d'été et de rencontres scientifiques d'intérêt commun ;
- Echange d'expérience en matière d'administration universitaire ;
- Et plus généralement, toute activité de nature à répondre à l'objectif visé à l'article 1.

ARTICLE 3 : Financements

Les moyens à mettre en œuvre pour la réalisation des actions de coopération relèvent des deux Parties. Les participants au programme peuvent également rechercher la collaboration d'institutions ou d'organismes distincts des deux Parties. En ce cas, les deux Parties déterminent ensemble la nature et l'étendue de ces coopérations.

Le présent accord ne crée pas d'obligation financière entre les Parties.

ARTICLE 4 : Confidentialité

Chaque Partie transmet à l'autre Partie les seules informations qu'elle juge nécessaires à l'exécution de l'accord, sous réserve du droit des tiers. Aucune stipulation de l'accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une des Parties à divulguer des informations à une autre Partie, en dehors de celles qui sont nécessaires à l'exécution de l'accord.

Chaque Partie s'engage à ce que les informations transmises :

- soient gardées strictement confidentielles et soient traitées avec le même degré de protection qu'elles accordent à ses propres informations confidentielles ;
- ne soient utilisées que pour les besoins de l'accord ;
- ne soient communiquées qu'aux seuls membres de son personnel ayant à les connaître.

Toute autre communication ou utilisation de ces informations implique le consentement préalable et écrit de la Partie qui les a communiquées.

L'obligation de secret est maintenue pendant une période de trois (3) ans à compter de la communication de l'information.

ARTICLE 5 : Suivi

Chaque Partie désigne en son sein un responsable académique chargé de promouvoir la coopération, de superviser l'exécution et le suivi de l'accord (cf. annexe).

Les deux Parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire afin d'évaluer le développement de leurs activités communes. Les responsables académiques remettent aux autorités de leurs établissements un rapport intermédiaire à deux ans d'exécution ainsi qu'un rapport final.

ARTICLE 6 : Durée, résiliation et modification

Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature par les Parties.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, nonobstant les stipulations de l'article 4 qui lui survivent pour la durée mentionnée.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de six mois. Les actions en cours seront néanmoins conduites à leur terme.

Tout avenant ou modification au présent accord, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les contractants doit suivre une procédure d'approbation des autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 7 : Différend

Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord et de ses conventions d'application sera réglé à l'amiable par les Parties.

ARTICLE 8

Le présent accord est établi en deux exemplaires en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

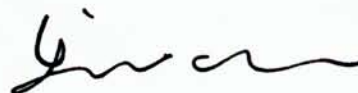
Orsay, le 08 FEV. 2016

Hefei, April 12, 2016

Pour l'Université Paris-Sud

Pour University of Science and
Technology of China


UNIVERSITÉ PARIS-SUD
PRÉSIDENCE
Jacques BITTOUN
Président
SAV cedex



Li-Jun WAN
Président

ANNEXE / APPENDIX

Accord-cadre / Memorandum of Understanding

☒ Nouveau / New

☐ Renouvellement / Renewal

Aire géographique / Geographic area

☐ Afrique Sub-saharienne / Subsaharian Africa

☐ Amérique Centrale / Central America

☐ Amérique du Nord / North America

☐ Amérique du Sud / South America

☐ Asie / Asia

☒ BRICS

☐ Europe

☐ Maghreb

☐ Moyen et Proche Orient / Middle East

☐ Océanie / Oceania

Responsables académiques / Academic leaders

Université Paris-Sud

Achille Stocchi

Professor

stocchi@lal.in2p3.fr

+33 1 64 46 83 01

Laboratoire de l'Accélérateur Linéaire

Site Scientifique d'Orsay, Bat. 200

91898 Orsay France

University of Science and Technology of China

Department of Modern Physics

Zhengguo Zhao

Professor of Physics

zhaozg@ustc.edu.cn

+86 551 6360 3445

University of Science and Technology of China

96 Jinzhai Road, Hefei, Anhui, 230026

Adresse pour l'envoi de l'accord / Corresponding address

Université Paris-Sud

Name: Ms. Séverine FOGEL

Position: Head of International Relations

E-mail: severine.fogel@u-psud.fr

E-mail 2: relations.internationales@u-psud.fr

Tel: +33 1 69 15 30 86

Address: Université Paris-Sud

DRI Bâtiment 490

91405 Orsay Cedex

France

University of Science and Technology of China

Name: Prof. Zhonghuai HOU

Position: Director of Office of International
Cooperation

Email: hzhhlj@ustc.edu.cn

Tel: +86 551 6360 2850

Address: University of Science and Technology
Of China

No. 96, Jinzhai Road,

Hefei, 230026, China